

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт	Институт международного образования и языковой коммуникации
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Специальность	Перевод и переводоведение

Доклад к теоретической мини-конференции

по дисциплине «Введение в профессиональную деятельность»

Виды письменного перевода

Выполнили студенты:

И. Дмитриева,

А. Захарова,

Д. Козлова,

В. Козьминых,

И. Рымашевская,

В. Соловьев

ТОМСК – 2012 г.

Виды письменного перевода:¹

1. Технический перевод
2. Литературный перевод
3. Юридический перевод
4. Экономический перевод
5. Медицинский перевод

Технический перевод.

Технический перевод — перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. При упрощенном подходе под техническим переводом понимают перевод технических текстов.

В основе технического перевода лежит формально-логический (коллективный) стиль, который характеризуется точностью, неэмоциональностью и безличностью. В лексике используется много терминов латинского или греческого происхождения. Грамматика технических переводов характеризуется использованием специфических и твердо устоявшихся грамматических норм: неопределенно-личные и безличные конструкции, пассивные обороты, широко используются неличные формы глагола. Логическое выделение осуществляется с помощью инверсии.

Виды технического перевода

В зависимости от форм (способов) обработки исходного текста переводчиком выделяются различные виды технического перевода:

- полный письменный перевод (основная форма технического перевода)
- реферативный перевод
- аннотационный перевод
- перевод заголовков

Понятие технического переводчика

Технический перевод осуществляется техническими переводчиками. Технический переводчик является посредником в обмене научно-технической информацией.

¹ Выделены основные виды перевода

Требования к техническому переводчику

К техническим переводчикам предъявляются следующие профессиональные требования:

- знание как минимум одного иностранного языка в степени, достаточной для понимания текста оригинала
- знание языка, на который выполняется перевод (родного языка), в степени, достаточной для грамотного изложения
- умение пользоваться рабочими источниками информации
- хорошее знание специальной терминологии как на языке оригинала, так и на языке перевода
- хорошее знание области техники, к которой относится переводимый текст
- владение различными видами технического перевода

Проблемы технического перевода

Основной проблемой технического перевода является необходимость совмещения знания иностранного языка со знанием техники. В связи с нехваткой технических переводчиков и с лингвистическим, и с техническим образованием длительное время ведутся дискуссии о предпочтительном базовом образовании технического переводчика. Часть авторов полагает, что предпочтительно лингвистическое высшее образование (т.е. образование в области иностранных языков). Другие авторы полагают, что грамотный технический перевод требует профессионального знания соответствующей области техники, а хорошее знание иностранного языка при этом не столь существенно, особенно при переводе на родной язык.

Наличие двух различных подходов нашло свое отражение в технологиях перевода, используемых бюро переводов. Сторонники первого подхода выполняют переводы силами переводчиков с лингвистическим образованием с последующей редактурой, выполняемой профильными техническими специалистами. Сторонники второго привлекают к переводу только действующих инженеров, при этом редактирование перевода (лингвистом) производится лишь при переводе на иностранный язык. Независимо от технологии выполнения технических переводов, существует проблема поиска квалифицированных кадров для выполнения переводов, связанная как с уровнем образования переводчиков, так и с ситуацией на рынке переводческих услуг. Как следствие общий уровень выполнения технических переводов в России относительно невысок, и многие компании, нуждающиеся в выполнении подобных работ, организуют их выполнение своими силами без помощи бюро переводов.

Литературный перевод.

Литературный (художественный) перевод - вид перевода, который, в отличие от технического, юридического или экономического переводов,

предполагает не только превосходное знание переводчиком языка или тематики, но и наличие определенных способностей сохранять подлинный авторский стиль, атмосферу сюжетов.

Не зря литературный перевод считается одним из самых сложных переводов. Он не сравнится с деловым переводом, когда официальные фразы должны передать ту информацию, которую ждут. Он не похож на синхронный перевод, в котором важно быстрое реагирование и точная формулировка мысли, а вот отсутствие стройности предложения вполне простительно.

Виды литературного перевода

- Перевод авторских произведений
- Перевод журнальных статей
- Перевод рукописей
- Перевод научных работ
- Перевод художественной литературы и др.

Но отдельным жанром является:

- Перевод стихотворений
- Перевод песен

Особенности литературного перевода

Художественный перевод имеет множество особенностей, в том числе и проблем:

- Полное отсутствие дословности в переводе.
- Перевод устойчивых выражений.
- Игра слов, юмор.
- Соблюдение стиля, времени (эпохи) и культуры.

Юридический перевод.

Юридический перевод — это перевод текстов, относящихся к области права и используемых для обмена юридической информацией между людьми, говорящими на разных языках. Поскольку право является предметной областью, связанной с социально-политическими и культурными особенностями страны, юридический перевод представляет собой непростую задачу. Для адекватной передачи юридической информации язык юридического перевода должен быть особо точным, ясным и достоверным.

Иногда юридический перевод считают особым видом технического перевода.

Виды юридического перевода²

В зависимости от типа переводимых юридических документов юридический перевод подразделяется на:

- перевод законов и нормативно-правовых актов и их проектов
- перевод договоров (контрактов)
- перевод юридических заключений и меморандумов
- перевод апостилей и нотариальных свидетельств
- перевод учредительных документов юридических лиц
- перевод доверенностей

Требования к юридическому переводчику:

Юридические документы и теоретические работы должны переводить только профессиональные переводчики, специализирующиеся в юридическом переводе. Как правило, они имеют соответствующее юридическое образование или, как минимум, значительный опыт переводов юридической тематики. Ошибки в переводе текста договора могут привести, к примеру, к причинению материального ущерба и предъявлению судебного иска.

Трудности юридического перевода

При переводе текста из области права переводчику нельзя забывать следующее. Исходный текст организован в соответствии с соответствующей правовой системой, что находит свое отражение в содержащихся в нем юридических формулировках, а текст перевода предназначен для использования в рамках другой правовой системы с характерными именно для неё юридическими формулировками. Помимо терминологических лакун (отсутствие терминов), или отсутствия соответствующих лексических эквивалентов, переводчику следует помнить, что текстовые конвенции в исходном языке часто зависят от культурных особенностей и могут не соответствовать конвенциям текста перевода. У языковых конструкций, характерных для исходного языка, нет прямых эквивалентов в языке перевода. В связи с этим в задачу переводчика входит нахождение конструкций в языке перевода, имеющих функции, аналогичные функциям конструкций исходного языка.

Интересными для перевода представляются фразеоматические выражения, не зафиксированные в современных английских словарях, - *three strikes law*, *three strikes justice*, *three strikes offender*. Их русские переводы законы трех ударов, правосудие трех ударов, правонарушитель, осужденный по закону трех ударов, являются буквальными и требуют от переводчика «культурологического комментария» [Алимов 2005: 46]. Эти словосочетания являются метафорически переосмысленными единицами и соотносятся с правилами игры в бейсбол, согласно которым, игрок, получающий три штрафных удара, выбывает из игры («*Three strikes - and you are out*»).

² Алимов В. В. «Юридический перевод. Практический курс»

Использование рабочих источников информации

В качестве рабочих источников информации переводчики юридических текстов часто сверяются с юридическими словарями, особенно с двуязычными. К ним следует относиться с осторожностью, поскольку в большинстве двуязычных юридических словарей даются варианты перевода без указания соответствующей отрасли права, или вообще не имеющие отношения к праву, и их использование в неверном значении может привести к ошибкам в переводе. При этом для целей юридического перевода на общие двуязычные словари, не отражающие терминологии права, вообще полагаться нельзя.

Редактирование в юридическом переводе

Непременным этапом процесса юридического перевода документов является редактирование текста перевода другим лицом, желательно юристом.

Медицинский перевод.

Перевод медицинских текстов и заключений - очень востребованный вид перевода. Не нужно доказывать, насколько непросто профессиональный перевод медицинских текстов – среди технических текстов они являются одними из наиболее насыщенных специфическими терминами. Поэтому, наряду с хорошим знанием английского языка, необходимо владеть профессиональной терминологией, что практически недоступно обычным переводчикам, далёким от медицины. Данный жанр перевода предполагает стопроцентное понимание переводчиком текста оригинала. При работе переводчика над медицинскими текстами помимо обязательного использования в процессе перевода медицинских словарей и справочников крайне желательно иметь и консультантов-врачей, которые помогут снять вопросы или хотя бы правильно прочесть текст там, где «немедику» просто не разобраться. Здесь нельзя фантазировать и угадывать, ведь от точности перевода нередко зависит медицинский диагноз и назначаемое лечение.

Основные направления медицинских переводов

- Медицинская документация (выписки, истории болезни, результаты лабораторных и инструментальных обследований, протоколы операций, заключения специалистов);
- Документация по клиническим исследованиям лекарственных препаратов (договор о проведении клинического исследования, протокол исследования, брошюра исследователя, форма информированного согласия, индивидуальная регистрационная карта);
- Фармацевтическая документация (досье лекарственных препаратов, листки-вкладыши, информация для врачей и пациентов, документация по контролю качества);

- Документация к медицинскому оборудованию и инструментарию (инструкции по эксплуатации, руководства, описания, рекламные материалы, каталоги, презентации);
- Сайты по медицине, фармацевтике, клиническим испытаниям, медицинскому оборудованию и инструментарию;
- Научно-популярная литература по медицине;
- Научная медицинская литература (научные статьи, материалы конференций, обзоры, авторефераты, диссертации, монографии, справочники, руководства, учебные пособия для врачей и студентов медицинских ВУЗов).

Особенности медицинского перевода

Среди плюсов данного вида переводов - наличие большого количества бумажных и электронных словарей и справочников, а также море информации по всем областям медицины и на всех основных языках в глобальной сети Интернет. Можно попутно узнать немало интересного и даже использовать полученную информацию не только "для общего развития", но и для поддержания собственного здоровья и здоровья близких. Среди минусов - трудоемкость и ответственность. Медицинские тексты изобилуют не только латинскими названиями, но и всевозможными сокращениями. Нередко в перевод отдают рукописные тексты, а почерк у врачей не всегда разборчивый.

Скорость перевода здесь крайне невелика. Приходится перепроверять не только значение, но и правильное написание почти каждого термина. Переводчиков, способных грамотно перевести медицинский текст, единицы.

Обязательные требования³

- Высшее медицинское образование
- Опыт работы в области переводов медицинских текстов
- Возможность переводить 4-5 стандартных страниц в день
- Компьютер - опытный пользователь (MS Word, Excel, Acrobat Reader, Explorer, Trados)
- Электронная почта и доступ в Интернет
- Умение работать с поисковыми системами Яндекс, Google и др.

Желательно:

- Опыт работы не менее 5 лет
- Опыт переводов с русского на английский, немецкий, французский
- Второе высшее лингвистическое образование

³ Требования для вакансии бюро медицинских переводов «Медтран» (www.medtran.ru)

Экономический перевод.

Перевод экономических текстов предполагает работу с материалами, которые носят экономический характер. К числу таких текстов можно отнести:

- разнообразную бухгалтерскую документацию
- аудиторскую и банковскую отчетность
- маркетинговые исследования
- финансовые документы
- научные статьи
- экономическая литература
- биржевые новости
- статистические данные
- бизнес-планы

Для предприятий, которые активно работают или планируют сотрудничество с иностранными партнерами, грамотно составленные финансовые документы и их качественный перевод являются обязательным условием успешной внешнеэкономической деятельности.

Требования к переводчику

Экономический перевод – чрезвычайно ответственная работа для переводчика. Как известно, большинство бухгалтерских и финансовых документов относятся к документам строгой отчетности, и специфика содержащейся в них информации такова, что даже минимальная погрешность при осуществлении перевода может привести к самым серьезным последствиям. В большинстве случаев это касается любых экономических текстов, а не только отчетов.

Переводчик, который осуществляет письменный перевод документации экономического содержания, должен быть внимательным, обладать скрупулезностью и учитывать малейшие детали текста, и, конечно же, владеть языком на высоком уровне и безупречно разбираться в специальной терминологии. Грамотный перевод экономических текстов невозможно осуществить без знания экономической теории, специфики письменного изложения экономических сведений и информации, в том числе оформления официальных финансовых документов, требований к ведению отчетности в разных странах. Сложность перевода экономических текстов определяется не только сложностью исходного материала, но и уровнем требований к переводу. Если документ предназначен для аудитории, досконально владеющей тонкостями экономической и финансовой терминологии, экспертов в экономике и финансах, задача переводчика еще более усложняется.

Трудности перевода

Экономические переводчики с английского или на английский язык находятся в существенно лучшем положении, чем те, кому приходится переводить экономические и банковско-финансовые тексты с немецкого или

на немецкий язык. Ведь как известно, именно в банковско-финансовой сфере употребляется огромное количество англицизмов.

Вкрапления английской терминологии сплошь и рядом встречаются и в немецких текстах. Немецкому переводчику приходится все это расшифровывать. Если английский переводчик переводит только с английского, немецкому переводчику приходится переводить отдельные пассажи еще и с английского.

Современная жизнь постоянно сталкивает нас с необходимостью перевода текстов различной тематики. Для эффективного ведения бизнеса необходимы точные переводы экономических текстов и статей. Важно, чтобы экономические переводы адекватно отражали содержание оригинала. Перевод текстов экономического характера - это сложная и особая работа, которая требует не просто знаний иностранного языка. С самого начала стоит обратиться к тексту-оригиналу: к цифрам, которые связаны с текстом, ряду терминов, которые находятся в сложной взаимосвязи, отсутствию какой-либо образности и художественной выразительности, то есть все сухо, сжато, точно, без каких-либо своих вставок. Специалист, который берется за экономический перевод, должен быть внимателен к мельчайшим деталям, лаконичным, а главное понимать предмет перевода. Экономические переводы текстов и статей требуют от переводчика не только максимальной точности, он также должен иметь хорошие знания в области экономической теории и основ менеджмента.

Список использованных источников и литературы

Технический перевод:

1. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы.
2. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского на русский
3. [http://alcor-center.ru/article\(where_to_get_specialists\).html](http://alcor-center.ru/article(where_to_get_specialists).html)
4. http://astra-tr.ru/view_article.php?id=10

Литературный перевод:

1. А. Попович «Проблемы художественного перевода»
2. Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов «Теория и практика художественного перевода»
3. <http://translations.web-3.ru/intro/kinds/literary/>

Юридический перевод:

1. Алимов В. В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык. -- М.:КомКнига , 2005.

2. <http://www.lingvoburo.ru/lingvoburo1/juridicheskie-perevody.html>

3. http://www.t-link.ru/ru/benefits/juridical_tr.htm

Экономический перевод:

1. http://www.t-link.ru/ru/benefits/economic_tr.htm

2. <http://litera.in.ua/articl-23.php>

3. <http://www.smartcat.ru/article/perevod.shtml>

Медицинский перевод:

1. Д. В. Самойлов «О переводе медицинского текста», статья

2. www.slowo.ru

3. Из интервью с С.В. Богушевич, ведущим специалистом СЗАО «Медэкспресс» (<http://www.asteratranslation.ru/prensa/19-prensa/53-medperevod>)